

Дягилева Ирина Борисовна
Институт лингвистических исследований РАН

Пальто в русском языке XIX века

В статье представлен историко-лексикологический анализ слова *пальто* в русском языке XIX в. Процесс освоения заимствования отразился в унификации родовых вариантов, в появлении многочисленных дериватов на его основе. Анализ лексической сочетаемости демонстрирует особенности «жизни» слова в общелитературном языке и в терминологическом поле языка моды. Культурно-речевая оценка современников, отражающая крайне негативное отношение на первых этапах заимствования, не повлияла на стремительное закрепление слова *пальто* в ядре активной лексики.

Ключевые слова: историческая лексикология, заимствование, адаптация, история слова.

В XIX в. в сфере моды традиционно происходят быстрые изменения, приводящие к использованию многочисленных иноязычных слов. Эти слова, вследствие их актуальности, активно функционируют в языке, часто сохраняя свою иноязычную форму, но при появлении новой моды отходят на периферию или уходят из языка. Тем интереснее обратить внимание на заимствования, прочно вошедшие в ядро активной лексики, именно к таким и принадлежит слово *пальто*.¹

Происхождение слова *пальто*

В русский язык слово *пальто* вошло из французского языка, однако есть различные версии его появления во французском языке.

• Paletot (фр.) от исп. *palletoque* «плащ с капюшоном», лат. *palla* «верхнее платье» [Фасмер 3: 194].

• Paletot (фр.) от ср.-англ. *pal(e)tok*, возможно, от лат. *palla* «верхнее парадное платье до пят», «плащ» [Черных I: 619].

• Paletot (фр.) от гол. *paltsrok* (*palster* «паломник» + *rok* «платье») [Le Littré].

¹ Иные предметы верхней одежды, употреблявшиеся в середине XIX века: бурнусы, камали, пардессю, рединготы, дульеты, ротонды – остались в прошлом.

Впервые в русском языке слово *пальто* встречается в газете «Северная пчела» в заметке «Петербургские сплетни» в 1838 г.: *Франты вводят в моду Французские пальто (paletot): это широкая, безобразная куртки, в которых можно спрятаться и с головою* [СП 1838 148: 589]. Однако в текстах газет представлена и иная форма – *пейлот*, при этом авторы, использовавшие ее, настаивали на ее правильности. Ср. *Между штурманами наконец явился гений, выдумавший одежду, соответственную их должности. То был пиекерт, прозванный Английскими моряками пейлотом, и перековерканный Французами в пальто* [ЛС 1843 3: 1]. *Французы перерядились в Англичан, и стали подражать им даже в объездах: завели скачки, жокеев, клубы и таверны. Острые куплеты заменили карикатурами, начали пить пунш и портер, курить сигары, издавать великопльнные кипсеки, писать кровавые драмы и романы, присвоили себе матросское нижнее платье и верхнюю одежду, перековеркав название пейлота в пальто* [Булгарин 1843: 89].

Ф.В. Булгарин и некоторые другие журналисты считали французское слово *paletot* искаженным заимствованием английского *pilot (pilot coat)*¹. В Англии штурманы и лодманы (*pilots*) носили бушлаты, или теплые куртки, которые в английском языке назывались ‘*pilot coats*’, ‘*pilot jackets*’; они шились из грубой шерстяной ткани темно-синего цвета. Возведение фр. *paletot* к англ. *pilot* тем более следует признать ошибочным, что фр. *paletot* было заимствовано английским языком из французского как модный предмет одежды. Ср. *Paletot of black silk, with pipings of white, and small white buttons* [MF1861 370: 1]. *Пальто из черного шелка, с белым кантиком и маленькими белыми пуговицами*.

Грамматическая адаптация

В русском языке слово *пальто* употреблялось довольно долгое время в форме как среднего рода (по конечной гласной),

¹ Ср. *Для весны и летних сырых вечеров наших, весьма хороша верхняя одежда, которую Англичане называют пейлот (Pilot) Французы палето (Paletot), а Немцы герок (Gehrock), т.е. сартук для ходьбы* [СП 1839 87: 347]. Вариант *палето* вместо *пальто* представлен единичными употреблениями. Например: *Однажды вечером, в начале нынешней осени, к концу представления вышел на задний подъезд Театра Гимназии, в Париже, человек среднего роста, в широком непромокаемом палето, которого воротник был поднят стоймя и закрывал лицо незнакомца*.

так и мужского рода (в соответствии с прототипом во французском языке). Преобладающими с самого момента вхождения были формы среднего рода, а формы мужского рода последний раз отмечаются в источниках в конце 60-х гг.

Подвергаясь мало по малу измѣненіям, пальто начал обрисовывать талію; получил узкіе рукава, но долгое время сохранял главную отличительную черту свою – гладкую стину, без разрыва внизу и без пуговиц [ЛС 1843 3: 2]. *На нем <мужчине> был длинный пальто, для него впрочем слишком короткій* [Совр. 1866 2: 400]. *Какая провинціальная модистка в состояніи сдѣлать такой чепчик или такую шляпку, такое прелестное дамское пальто, словом все принадлежащее к дамскому туалету, как Госпожа Камескасс?* [СП 1849 226: 903]

Еще одной характерной чертой адаптации слова *пальто* следует признать вариантность по склоняемости/несклоняемости. Склоняемые формы встречаются в произведениях А.Ф. Писемского, А.Н. Островского, Н.А. Лейкина, А.П. Чехова, Г.И. Успенского и многих других писателей, при этом они употребляются не только в речи художественных персонажей, но и в словах автора (хотя и реже); также изредка такие формы фиксируются в официально-деловых и научных текстах.

Мальца, нѣчто в родѣ глухаго пальта, надѣваемая с головы и довольно тѣсно облегающая шею, ничем не украшается, потому что составляет нижнее, или домашнее платье [Вестник 1860 1: 46]. *Стоимость пальта в С.-Франциско доходит до 4 долларов* [Обзор 1871: 578]. *Урусовы сначала сшили им <мальчишам> по пальту, по брюкам, по сапогам* [Дело 1873: 39]. *Он <о. Христофор> помог Егорушкѣ раздѣться, дал ему подушку и укрыл его одѣялом, а поверх одѣяла пальтом Ивана Иваныча, затѣм отошел на цыпочках и сѣл за стол* [Чехов: 237].

В текстах XIX в. зафиксированы следующие формы слова *пальто* (в соответствии со 2 скл.) – ед. ч.: *пальто* (им. п.), *пальта* (род.п.), *пальту* (дат.п.), *пальтом* (тв.п.), *пальте* (пр. п.); мн. ч.: *пальты*, *польты*, *пальта* (им.п., в. п.), *пальтов*, *пальт*, *пальт* (род.п.), *пальтами* (тв.п.), *пальтах* (пр. п.). Форма дательного падежа мн. числа в текстах не встречается.

В роуцѣ хлынул народ, И поднялся кругом Шум, и гам, и содом, Франты в чудных пальтах Запестрѣли в кустах, Уносясь по слѣдам Улетающих дам [Москв. 1849 1: 172]. *Салон, м. фрн.*

верхняя женская одежда, б. ч. теплая, род круглаго плаща; нынѣ замѣнен бурнусами, пальтами и шубками [Даль 3: 118].

В формах множественного числа отмечается вариантность в им., вин. и род. падежах.¹

Сторона здѣсь фабричная, народъ балованный, бойкій, франтоватый: давно забыл как носят лапти, одѣлся в жилет и суконную поддевку, надѣл картуз и пуховую шляпу, а баб своих обрядил в ситцевыя платья и пальты [ВЕ 1876 10: 419]. *Спеціалісты по часті убійств, спеціалісты по часті личных оскорбленій и купеческих самодурств, спеціалісты по часті скотчества, спеціалісты по часті бракоразводных дѣл — все посылалось словно из рога изобилія. Пальты, сапоги, сак-воляжи, ситцы, люстрины... пожалуйте, господин! к нам пожалуйте!* [Салтыков-Щедрин: 206]. *Глядь — пальта, чудесныя пальта, штурк пята, из лавки, и красный товар разный* [Ясинский: 214].

Тенденция к склонению заимствованных существительных на -о проявлялась в склонении и таких слов, как *бюро, контральто, либретто, фортепиано* и др. [Дягилева 2019]. В.И. Чернышев объяснял выход из языка склоняемых форм следующим образом: «В старом языке иностранные слова на -о склонялись как имена среднего рода; другие иностранные слова переделывались на русский лад и склонялись соответственно приданным им окончаниям. Здесь литературный язык старого времени был в полном согласии с народным, в котором и теперь приняты словоупотребления в пальте, в дѣпе, на бюро, жилей, филей и т.п. Не очень еще давно академик И.П. Срезневский не смущался тем, что русские люди говорят без пальта, в пальте, под пальтом, хотя и указывал, что мода смеется над такими выражениями. Книжная речь здесь однако взяла верх над народной, и мы теперь не склоняем подобных слов» [Чернышев 1915: 116]. Г.А. Хабургаев называл слова типа *пальто, дѣпо* «маркированными заимствованиями», так как их морфологическая неосвоенность поддерживается посредством грамматических правил, т.е. искусственно. [Хабургаев 1989: 8]. Этот факт подтверждает и сравнение русского языка с другими славянскими языками, в

¹ В просторечии количество вариантных форм было больше. «Пальто в единственном числе изменяется в языке крестьян как слово сукно, бревно, окно и под. Мн. ч. пальта, род. пальтов, пальт, пальтей» [Сборник ОРЯС: 76].

которых значительно меньше неизменяемых при склонении существительных [Мучник 1971: 256].

Словообразовательная адаптация

В русском языке в XIX в. от слова *пальто* было образовано большое число существительных с суффиксами субъективной оценки, при этом финаль слова не включается в основу, а ведет себя как окончание. Ср. пальтичко (1851¹), пальтошка (1851), пальтишко (1853), пальтецо (1860), пальтишечко (1870).

[Настасья Кирилловна.] Вот нынче пальты все носят, а у него <Ванички> ничего нѣтъ! Не пожалеете ли ему, отец мой, вон это старое пальтишко? [Писемский: 249] Шинельки, пальтошки нет – бедность страшная! [Салтыков-Щедрин 1851: 81] [Любим Карпыч.] Простудился я в городъ – зима-то стояла холодная, а я вот в этом пальтишкѣ щеголял, в кулаки подувал, с ноги на ногу перепрыгивал [Островский: 26]. [Петр Иванович.] Уж вы, маменька-с, точно над покойником плачете, а вот позвольте я свое пальтецо сыму [Боборыкин: 13]. Дай пальтишечко-то, – я снесу хозяйкѣ [Левитов: 597].

От слова *пальто* также было произведено прилагательное *пальтовый* (1849).

Являемся в пальтовый магазин, примѣряемъ два, три, четыре образца, все не в пору. [СП 1849 151: 602]

В журнале «Библиотека для чтения» встречается окказионализм *пальтотка*, который автор поясняет как форму женского рода. Ср. Вы спросите, что же это такое пальтотка?.. Что ж может быть другое, как не пальто в женском родѣ! В другом нарядѣ нельзя и явиться на улицу. Пальтотка *la paltaude* – род сюртука широкаго, короткаго, застегнутаго до-верху, бархатнаго с прямыми углами, на ватѣ, или на меху, с опушкой или без опушки [БЧ 1851 8: 17].

Таким образом, от слова *пальто* образовалось большое число дериватов, что показывает высокую степень его освоенности в русском языке XIX века.

Лексическое значение и сочетаемость

Широкая распространенность *пальто* как предмета верхней одежды привела к очень скорой фиксации слова *пальто* в словаре: «Пальто, с. нескл. Род плаща или сюртука, носимого мужчинами и

¹ В скобках указана дата первого употребления в текстах.

женщинами» [Сл 1847: 157]. В XIX в. этим словом обозначались два типа одежды: один, предназначенный для улицы, надеваемый поверх платья, костюма и т.п.; другой – род домашней мужской одежды, короткий костюм в роде пиджака.

Обломов сидит с книгой или пишет в домашнем пальто; на шее надета легкая косынка; воротнички рубашки вытуплены на галстук и блестят, как снег [Гончаров: 51]. – *Вчера я ночью в одном пальто воротился из холодной ванны и, не заметив, что открыто окно, проспал всю ночь* [Гончаров 1857: 24]. *Не сердись, Браиночка, продолжал муж, одъываясь в свое комнатное пальто: – сейчас узнаешь* [РС 1860 7: 263].

Поскольку слово *пальто* относится к конкретным именам существительным, его лексическая сочетаемость отражает его предметные свойства:

- материал, из которого оно изготовлено: *бархатное, ватное, казинетовое, триковое, парусиновое/парусинное, байковое, шелковое, полотняное, тиковое, драповое, суконное, шерстяное, барашковое, нанковое, халицовое, кожаное, меховое, люстриновое, клеенчатое, ластиковое, кашемировое*¹;

- цвет: *коричневое, темно-вишневое, серое, светлое, бронзового цвета, светло-зеленое, темно-коричневое, белое, черное, верблюжьего цвета, рыжее, фиолетовое, гороховое, зеленоватое, желтое, бесцветное*;

- длину: *короткое, коротенькое, длинное, длиннополое, долгополое, укороченное*;

- форму: *мешковатое, широкое, прямое, просторное, просторное, узкое*;

- фасон: *английского покроя, французского покроя, военного покроя; однобортное, двубортное*;

- детали одежды: *п. с воротником, с капюшоном, с пелериною*;

- время года, когда носят: *летнее, зимнее, осеннее, весеннее*;

- назначение: *комнатное, домашнее, дорожное, уличное, охотничье, деревенское, п. для вояжа*;

- гендерную принадлежность: *мужское, дамское, женское, детское, полумужское*.

¹ Слова помещены в хронологическом порядке в соответствии с зафиксированными в текстах XIX в. употреблениями.

Большое число атрибутивных сочетаний со словом *пальто* характеризуют человека по его социальному статусу: *военное, полувоенное, генеральское, полковничье, офицерское, солдатское, форменное; гражданское, штатское/статское, партикулярное; чиновничье, крестьянское; профессорское, студентское/студенческое*. В художественной литературе XIX в. частотны словосочетания со словом *пальто*, представляющие оппозицию *новый/старый*: *новое п.; изношенное, поношенное, потертое, затасканное, потрепанное, отрепанное, подержанное, трепаное п.*, а также оппозицию *чистый/грязный*: *чистое, опрятное п.; грязное, засаленное, запыленное, замащенное, испачканное п.* Такие словосочетания, хотя и опосредованно, тоже определяют социальное положение людей (персонажей), при этом преобладающими выступают негативные признаки (*старый, грязный*). В оценочных словосочетаниях также преобладает отрицательная оценка: *великолепное, отличное, прекрасное, прелестное п.; безобразное, уродливое, скверное, прескверное, худенькое, неказистое, невзрачное, ужасное, плохое п.*

Со словом *пальто* в русском языке XIX в. отмечается целый ряд аппозитивных сочетаний: *пальто-сюртук, бурнус-пальто, пальто-жакет, манти-пальто, пальто-сак, пальто-куртка, пальто-халат, балахон-пальто, пальто-армяк* и др.

Представленная выше лексическая сочетаемость характерна для бытования слова *пальто* в общелитературном языке; при рассмотрении его функционирования в терминологическом поле языка моды следует отметить целый ряд отличий. Во-первых, *пальто* широко включалось в наименования разных видов верхней одежды как родовое понятие: *пальто монпансье, пальто фоблаз, пальто Клотильда, пальто Людовика XIII, пальто Алиса, пальто петлум, пальто империя, пальто директория* и др. Во-вторых, сочетаемость, отражающая материал и цвет *пальто*, в текстах журналов мод значительно шире и специфичнее: *п. из велутина, из бархатного гитора, из завитого плюша, из шевьюта; желто-канареечное, мордоровое, светло-серое п.* В-третьих, для описания фасона, силуэта *пальто* используются терминологические сочетания: *открытое, полуоткрытое, полуобтянутое, скошенное п., п. в талию, п. без лифа, п. Албанского фасона, п. фасона колокол* и др.

Приведенные данные о лексической сочетаемости слова *пальто* не являются исчерпывающими, однако они показывают его основные синтагматические связи в русском языке XIX в.

Культурно-речевая оценка

Появление *пальто* как нового предмета одежды крайне негативно было встречено современниками, что отразилось на употреблении нового заимствования в большом числе сатирических контекстов. *Пальто* называли «широкими безобразными куртками», «угнетенною невинностью», «суконным балахоном», «уродливой выдумкой». В 1849 г. в журнале «Москвитянин» был опубликован фельетон И. Т. Кокорева «Пальто», привлёкший всеобщее внимание своим полемическим содержанием, вследствие чего его перепечатали в «Современнике».

Не болѣе десяти лѣтъ тому назад, явилось в Москвѣ в первый раз пальто. Оно пріѣхало прямо из Парижа на машинах. Не смотря на это, господина, который носил его на плечах своих, считали за дикаго, и не смотря на это, безобразная, нестатная одежда, в родѣ Китайской курмы, или шкуры гиппопотама, вошла в моду: явилась какая-то необходимость в мѣшикѣ, годном без разбору на всякій стан, на всѣ возраста, на всѣ званія и состоянія, кому по чресла, кому по колѣно; явилась необходимость в одеждѣ – много карманов да нечего класть [Кокорев: 256].

Не менее отрицательно отзываясь о *пальто* М.Н. Загоскин в своих очерках «Москва и москвичи».

Если всѣ дѣйствія чловѣка, одареннаго разумом, должны мѣнѣе или болѣе основываться на здоровом смыслѣ – так почему же этот благоразумный чловѣкъ, на ряду с легкомысленной толпой, которая увлекается всякой новостью, надѣвает на себя или уродливый, или короткій сюртучок в обтяжку, или безобразный пальто – мѣшок, который волочится по землѣ – и все это не потому, чтоб ему было спокойно в этом узеньком сюртукѣ, или чтоб он находил красивым этот шутовской балахон – пальто, но потому только, что так начали одѣваться в Парижѣ? [БЧ 1847 81: 76].

Выводы

Историко-лексикологическое описание слова *пальто* в русском языке XIX в. показало, что слово было заимствовано из

французского языка в 1838 году и быстро вошло в широкий узус, несмотря на отрицательную оценку современниками обозначаемой им вещи, процесс освоения заимствования отразился в унификации родовых вариантов, в появлении многочисленных дериватов на его основе. Тенденция к склонению существительного *пальто* существовала до начала XX в., пока употребление склоняемых форм не было нормативно ограничено. Анализ лексической сочетаемости продемонстрировал особенности бытования слова в общелитературном языке и в терминологическом поле языка моды. При своем вхождении слово *пальто* принадлежало к языку дворянской моды, однако очень быстро закрепились в ядре активной лексики русского языка XIX века.

Литература

Дягилева И.Б. Процессы освоения заимствований XVIII в. в русских газетах первой половины XIX века // Славянская историческая лексикология и лексикография. Выпуск 2. СПб., Институт лингвистических исследований РАН, 2019. С. 219-228.

Мучник И.П. Грамматические категории глагола и имени в современном русском литературном языке. М.: Наука, 1971. 298 с.

Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. Т. 73. СПб., 1903.

Хабургаев Г.А. Заимствование как проблема лексикографии и исторической лексикологии русского языка // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. 1989. № 4. С. 3–9.

Чернышев В.И. Правильность и чистота русской речи. Опыт русской стилистической грамматики. Изд. 2-е. Петроград, 1915.

Словари

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Ч. 3. М., 1865.

Словарь церковно-славянского и русского языка. Т. 3. СПб., 1847. – Сл 1847.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. Изд. 2-е. М., 1986-1987.

Черных Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Изд. 3-е. Т. I. М., 1999.

Dictionnaire de la langue française, par É. Littré
<https://www.littre.org/definition/paletot> – Le Littré.

Источники

- Боборыкин П.Д.* Однодворец // Библиотека для чтения. Т. 161. № 9. 1860. С. 1-70.
- Булгарин Ф.В.* Лев и шакал // Очерки русских нравов или лицевая сторона и изнанка рода человеческого. СПб., 1843.
- Гончаров И.А.* Обломов // Гончаров И.А. Полное собрание сочинений. Т. 2. Изд. 2-е. СПб., 1887.
- Гончаров И.А.* Письмо И.И. Лъховскому 13 (25) июня 1857 г. // Гончаров И.А. Письма. М., 2014. С. 24. – Гончаров 1857.
- Дело о князе Урусове, обвинявшемся в жестоком обращении с своим сыном. (Стенографический отчет о заседании Костромского окружного суда 5-го Мая 1873 г.) М., 1873.
- Кокорев И.Т.* Пальто // Кокорев И.Т. Очерки и рассказы. Ч. 2. М., 1858. С. 256-257.
- Левитов А.И.* Бесприютный // Левитов А.И. Собрание сочинений. Т. 2. М., 1884.
- Обзор заграничных плаваний судов русского военного флота с 1850 по 1868 год. Т. II. СПб., 1871.
- Островский А.Н.* Бедность не порок // Сочинения А. Островского. Т. 2. СПб., 1859.
- Писемский А.Ф.* Ипохондрик // Писемский А.Ф. Сочинения в трех томах. СПб., 1861.
- Салтыков-Щедрин М.Е.* Письмо Д.Е. и А.Я. Салтыковым 24 февраля 1851 // Салтыков-Щедрин М.Е. Собрание сочинений в 20 томах. Т. 18. кн. 1. М., 1975. – Салтыков-Щедрин 1851.
- Салтыков-Щедрин М.Е.* Господа Ташкентцы. СПб., 1873.
- Чехов А.П.* Степь // Чехов А.П. Рассказы. 4-е изд. СПб., 1890.
- Ясинский И.И.* Типы царского сада // Ясинский И.И. Полное собрание повестей и рассказов. Т. 3. СПб., 1888.

Сокращения

БЧ – журнал «Библиотека для чтения»
 Вестник – «Вестник императорского русского географического общества».

ЛГ – «Литературная газета»
ЛС – газета «Листок для светских людей».
Москв. – журнал «Москвитянин»
РС – журнал «Русское слово»
Совр. – журнал «Современнику»
СП – газета «Северная пчела»
МФ – журнал «The London and Paris Ladies' Magazine of Fashion».

Diaghileva I.B. *Pal'to* in the 19th century Russian

The article presents historical lexicological analysis of the word *pal'to* in the Russian language of the 19th century. The process of word assimilation was reflected in the unification of generic variants and in the numerous derivatives based on it. The analysis of collocations demonstrates specific features in the standard language and in the language of fashion. Reflecting an extremely negative attitude at the first stages of borrowing, the cultural and linguistic evaluation of contemporaries did not affect the rapid entry of *pal'to* into the core of the active vocabulary.

Keywords: historical lexicology, borrowing, adaptation, word history.